

социальным условиям. Ведь пока мы не увидим со стороны себя или, например, своих близких, мы не поверим ни в то, насколько мы далеки от совершенства, ни в то, что мы по своей природе можем быть лучше, чем есть.

1. Mroz, A. Take a leaf out of Roald Dahl's book this term [Электронный ресурс] / A. Mroz. – Режим доступа: <https://www.tes.com/news/take-leaf-out-roald-dahls-book-term>. – Дата доступа: 01.03.2019.
2. Dalh, R. Charlie and the Chocolate Factory [Электронный ресурс] / R. Dalh. – Режим доступа: – Дата доступа: 01.03.2019. <http://flibusta.is/b/75351/read>.

ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ЭРНАНА ДИАСА «IN THE DISTANCE»)

Завацкая К.Ф.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Шеверина О.В., канд. филол. наук, доцент

Перевод терминов, употребляющихся в научной литературе, как правило не вызывает трудностей у переводчиков, все терминологические единицы имеют соответствующие эквиваленты в переводном языке. Однако передача терминов, функционирующих в художественных текстах, требует от переводчика мастерства: необходимо сделать их доступными для понимания широкому кругу читателей без ущерба для смысла произведения.

Цель работы – определить варианты передачи на русский язык английских терминов в романе Эрнана Диаса «In the Distance» и установить их преимущества и недостатки.

Материал и методы. Материалом для исследования послужила терминологическая лексика, используемая в романе Эрнана Диаса «In the Distance». При анализе материала применялся метод сплошной выборки, сопоставительный метод и метод анализа.

Результаты и их обсуждение. Терминологическая лексика несет в художественных произведениях серьезную смысловую нагрузку, термины в них приобретают дополнительные значения: они становятся средствами образности и позволяют наиболее полно раскрыть художественный замысел, характеры героев и многое другое, создавая неповторимую обстановку и атмосферу.

В рассматриваемом нами романе встречается большое количество терминологических единиц, относящихся к различным областям науки: судоходству и мореплаванию, медицине, биологии и зоологии и т.д. Например, в приведенном ниже отрывке представлены термины, использующиеся в сфере судоходства и требующие особого внимания переводчиков:

...under swinging lanterns hanging from beams and ringbolts ... [3, с. 10].

Термины *beams* and *ringbolts* относятся к пласту узкоспециальной терминологии и по этой причине требуют пояснения от переводчика. В сфере морского дела термины *beams* и *ringbolt* имеют эквиваленты в русском языке – *бумс* и *рым-болт* соответственно. Однако они не будут понятны массовой аудитории без пояснения или применения приемов переводческих трансформаций. Переводчик может ввести термин *бумс* в художественный текст, добавив к нему следующий комментарий: «*поперечная балка, соединяющая борт корабля*». Однако в данном контексте роль указанного термина для понимания описываемых событий не так велика. Поэтому возможно использование приема генерализации и замена узкоспециального термина общеупотребительным словом *балка*. В случае с термином *рым-болт* переводчик может также ввести в текст пояснение в виде сноски: *рым-болт – металлическое кольцо, жёстко соединённое с цилиндрическим стержнем, имеющим на конце резьбу для крепления к различным конструкциям, механизмам, агрегатам*. Можно применить прием генерализации и заменить термин на общеупотребительное слово *болт*. Однако это может привести к небольшому искажению смысла. В качестве еще одного варианта перевода указанного термина можно использовать описательный перевод – *болт с кольцом*.

Мы проанализировали все указанные варианты перевода и пришли к следующим выводам: на наш взгляд, в случае с термином *beams* оптимальным является использование приема генерализации. Он позволяет сохранить смысл слова и сделать его понятным для массовой аудитории. Термин *ringbolts* на русский язык лучше всего передать при помощи описательного перевода, что позволит избежать искажения исходного значения. В результате применения всех описанных выше замен, мы получили следующий вариант перевода:

...под покачивающимися фонарями, свисающими с балок и болтов с кольцами...

Проанализируем еще один отрывок из романа, в котором встречается медицинская терминология:
Reminding Hekan of some of his fossils carved into yellow stone, Lorimer explained that in remote times, the spine was a flexible duct made of cartilage. It was only after centuries upon centuries that this rubbery tube

wrapping the *marrow* would ossify, hardening into *the dorsal spine*, as we know it today...All species, in their inexhaustible varieties, sprung from one single source – a simple *cerebral ganglion* [3, с. 42].

В данном примере используются терминологические единицы, относящиеся к сфере медицины и биологии. Все они имеют эквиваленты в русском языке: *fossils* – ископаемые, окаменелости; *cartilage* – хрящ или хрящевая ткань; *marrow* – спинной мозг или костный мозг; *ossify* – превращать(-ся) в кость или окостеневать; *the dorsal spine* – позвоночник или позвоночный столб; *cerebral ganglion* – головной ганглий. Как видно из приведенных примеров, большинство терминологических единиц являются общеупотребительными и не требуют пояснения. Однако некоторые из них нуждаются в комментариях. Так слово *fossils* употребляется в одном предложении со словом *stone*, которое переводится как камень. По этой причине переводчик не может использовать эквивалент *окаменелости*, так как это приведет к тавтологии. В данном контексте остается лишь один возможный вариант – *ископаемые*. Слово *marrow* необходимо переводить с учетом контекста, т.к. оно является сокращением от словосочетаний *red marrow or spinal marrow*. В данном случае речь идет о позвоночнике, поэтому подходящим словосочетанием является *spinal marrow*, эквивалентом которого в русском языке является *спинной мозг*. Термин *cerebral ganglion* требует пояснения от переводчика, т.к. он является узкоспециальным. Например, можно заменить термин на его краткую дефиницию – *скопление нервных клеток в головном мозге*. Для сохранения аутентичности текста, можно ввести в текст узкоспециальный термин, но дать его расшифровку в сноске.

Мы рассмотрели все варианты перевода указанных терминов и можем сделать вывод, что большинство из них имеют эквиваленты в русском языке и не нуждаются в пояснении. Для их правильной передачи необходимо учитывать контекст и окружение (как в случае с терминами *fossils* и *marrow*). Для передачи узкоспециального термина *cerebral ganglion* лучше использовать прием описательного перевода.

В результате мы получили следующий вариант перевода:

Напоминая Хакану о некоторых из его ископаемых, вырезанных в желтом камне, Лоример объяснил, что в давние времена, позвоночник был гибкой трубкой, сделанной из хряща. Только несколько веков спустя, эта эластичная трубка, окружающая костный мозг, окостенеет, превратившись в позвоночный столб, каким мы знаем его сегодня...Все разновидности, в их нескончаемых вариациях, возникли из одного единственного источника – простого скопления нервных клеток в головном мозге.

Заключение. Проанализировав возможные, на наш взгляд, способы перевода на русский язык английских терминов, функционирующих в романе, мы пришли к выводу, что большинство из них имеют эквиваленты и не требуют комментариев переводчика. Если речь идет об узкоспециальной терминологии, которую необходимо сделать понятной для массового читателя, оптимальным вариантом является использование таких приемов, как генерализация и описательный перевод. Для сохранения аутентичности текста можно также ввести в текст термин добавив к нему переводческий комментарий.

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. – 253 с.
2. Благова, Н. Г. Семантико-стилистический анализ научно-технических терминов в художественной литературе / Н. Г. Благова // Вестник Ленингр. ун-та. История, язык и литература. Вып. I. – 1976. – № 2. – С. 108–115.
3. Diaz, H. In the Distance / H. Diaz. – MN. : Coffee House Press, 2017. – 256 p.
4. Электронный словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс] / ABBYY Lingvo. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>. – Дата доступа: 20.02.2019.

МИР ДЕТСТВА В СКАЗКАХ ЛЬЮИСА КЭРРОЛЛА И НИЛА ГЕЙМАНА

Земцова О.В.,

студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Сенькова О.Ф.

В современном мире наблюдается тенденция, когда читательские предпочтения в большей степени находятся на стороне классических произведений, отражающих значимые проблемы не только прошедших времен, но и нынешнего века. Однако зачастую такие произведения являются основой, для создания новых, оригинальных художественных текстов, посвященных проблемам современности. Так, в свое время прорывом для XIX века оказалось творчество английского писателя Льюиса Кэрролла. Его сказка «Алиса в Стране Чудес» оказала большое влияние на художественное пространство рубежа XIX–XX веков.

Уже на рубеже XX и XXI веков почитатель творчества Л. Кэрролла, английский писатель-фантаст Нил Гейман модернизировал тему параллельных миров в современной детской повести «Коралина». Представляется актуальным проследить, как классические традиции литературной сказки, заложенные Льюисом Кэрроллом, трансформируются в современной интерпретации Нила Геймана.

Цель исследования – определить, как образ главной героини в произведениях Нила Геймана и Льюиса Кэрролла раскрывает разное представление о мире детства в контексте двух эпох.